

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Życzyłbym sobie bowiem [raczej] przekleństwem być sam ja od — Pomazańca [w zamian] za — braci mych, — krewnych mych według ciała,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż ja sam życzyłem sobie* wyklętym** być od Chrystusa w zamian za moich braci, moich krewnych*** według ciała,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Życzyłbym sobie bowiem zakłębem* być sam ja z dala od Pomazańca za braci mych, (tych) krewnych** mych co do ciała, 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo sam byłbym gotów zostać odłączony od Chrystusa, jeśli to miało pomóc moim braciom, moim krewnym według ciała —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pragnąłbym bowiem sam być odłączony od Chrystusa za moich braci, za moich krewnych według ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem żądałbym sam, abym się stał odłączonym od Chrystusa za braci moich, za pokrewnych moich według ciała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ja sam żądałem odrzuconym być od Chrystusa za bracią moją, którzy są krewni moi według ciała:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wolałbym bowiem sam być pod klątwą, [odłączonym] od Chrystusa dla [zbawienia] braci moich, którzy według ciała są moimi rodakami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem ja sam gotów byłem modlić się o to, by być odłączony od Chrystusa za braci moich, krewnych moich według ciała,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pragnąłbym bowiem sam być przeklęty i odłączony od Chrystusa dla moich braci, krewnych według ciała,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wolałbym sam być odłączony od Chrystusa dla

¹⁾ ja sam życzyłem sobie, ἡὐχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ, lub: (1) modliłem się bowiem; (2) niemal życzyłem sobie l. byłem gotów życzyć sobie, <x>520 9:3</x>L.

²⁾ Lub: oddzielony być, ἀνάθεμα εἶναι.

³⁾ Lub: rodaków, συγγενῶν.

⁴⁾ <x>20 32:32</x>

⁵⁾ Sens: rzeczą wyklętą, osobą objętą przekleństwem. "życzyłbym sobie", oznacza życzenie niemożliwe do spełnienia.

⁶⁾ O współrodakach.

	literacki		moich braci, którzy z pochodzenia są moimi rodakami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo sam wolałbym znaleźć się pod klątwą i nie należeć do Chrystusa dla dobra moich braci, moich współplemieńców co do ciała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gotów byłbym sam nawet znieść klątwę i odłączenie od Chrystusa ze względu na moich braci, bo to przecież moi rodacy, krew z krwi i kość z kości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja sam bowiem chciałbym przyjąć na siebie przekleństwo i odsunięcie od Chrystusa za braci moich, należących do mego narodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я бажав би сам бути відлученим від Христа задля моїх братів, моїх рідних за тілом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ życzyłbym sobie stać się osobą zaklętą przez Chrystusa dla moich braci, mych pokrewnych według cielesnej natury,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	że naprawdę życzyłbym sobie, by zaciążyło nade mną przekleństwo Boże i bym znalazł się w oddzieleniu od Mesjasza, gdyby miało to pomóc moim braciom, ciału memu własnemu i krwi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem życzyłbym sobie, żebym ja sam został jako przeklęty oddzielony od Chrystusa dla dobra moich braci, moich krewnych według ciała,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet sam chciałbym być odłączony od Chrystusa, gdyby to pomogło moim rodakom,